

# Adaptaciones

## del teatro de Buero Vallejo a cine y televisión

[Alfredo Castellón]

Mientras preparaba la filmografía de Buero, recordé la tarde en que le ofrecí el papel protagonista de mi programa “Mirar un cuadro”. Pensé en él, no sólo como escritor sino también como pintor, a sabiendas de que su mirada se posaría sobre el cuadro con la sabiduría y el rigor que en toda su creación había desarrollado, y así fue. Su elección recayó en *El bufón don Juan de Austria*, de Diego Velázquez de Silva. Habló del realismo del pintor y lo comparó con el de Cervantes, reflexionando, al fin, sobre lo que el realismo hispano entreaña. También recordó a Don Quijote, “ese soñador de alucinaciones” y citó a algunos de los personajes velazqueños, soñadores también, en su “recóndita locura”, incluyendo a los protagonistas de *Las Meninas*, en cuyos ojos se “agazapan quién sabe qué extraños anhelos”. Y, tras el análisis histórico-literario, profundizó en la pintura, con la aguda mirada del pintor y crítico de arte que nunca dejó de ser.

Al terminar la grabación, nos quedamos charlando; y de *Las Meninas*, cuadro, pasamos a la obra que, con el mismo título, había estrenado; primero en teatro y después en televisión. Le pedí, entonces, su opinión sobre el teatro en televisión y, más concretamente, sobre las adaptaciones de sus obras que, en 1982 (fecha de la entrevista), ya eran numerosas. No parecía muy entusiasmado con los resultados, y le preocupaba más la fidelidad al texto y la calidad de la representación que los niveles de audiencia. Tampoco de las adaptaciones cinematográficas que se habían realizado hasta esa fecha, estaba muy satisfecho. El teatro seguía siendo para él “ese arte verbal contenido en un espacio restringido” con esa cuarta pared abierta a la mirada de un público tangible que siente con la palabra dramática. “La misión de una obra teatro —diría él— es reflejar la vida para hacernos meditar y sentir”.

La palabra es tan fuerte en las obras de Buero que deja muy pocas posibilidades para una adaptación donde se equilibre esa fuerza oral del texto dramático con la plasticidad de la imagen. Cualquier intento de parcialidad (planificación) que aleje la obra de la totalidad de la

escena, la hace perder fuerza e incluso calidad. Teatro, cine y televisión tienen un tempo, un espacio e incluso un tratamiento textual diferentes.

No obstante, Buero, hace tan sólo un par de años, en un homenaje que le ofreció el colectivo de autores de teatro, me habló con un cierto entusiasmo de *Esquilache*, versión cinematográfica de *Un soñador para un pueblo* que había dirigido Josefina Molina.

Pero la televisión, pienso yo, puede servir con más fidelidad al teatro que el cine. Tiene un lenguaje más estático, más próximo y no sólo por el clásico “primer plano”, que algún estudioso lo ha definido como el paradigma de la pequeña pantalla, y que yo niego. En televisión, como en el teatro, funcionan muy mal las metáforas, la elipsis, las sugerencias visuales y, a veces, hasta ese primer plano tan ponderado.

Quizá el intento de *Esquilache* deje una puerta abierta a futuras adaptaciones audiovisuales de los textos de Buero. Por ejemplo, *El Tragaluz*. Yo pienso que es una obra que contiene sugerencias visuales muy claras que permitirían una buena adaptación cinematográfica. De hecho, la existencia de esos dos narradores, o investigadores del futuro, que tanto censuraron en su estreno teatral, serían un referente a considerar ya que, a través de ellos, se podría situar la obra en escenarios diferentes y lograr un rompimiento de la linealidad, expresiones simultáneas, etc. Pero, así como para una adaptación al cine la veía factible, no así a televisión, y no por su lenguaje, sino por los inconvenientes colaterales que ese medio tenía cuando me planteé la posibilidad de realizarla.

Y es que la televisión estatal de mi época era muy dirigista y no permitía realizar trabajos demasiado cuidados. De ahí que yo no estuviera nunca plenamente satisfecho de mis trabajos y, por consiguiente, poco animado a afrontar, en esas condiciones, un texto de Buero; a sabiendas de que no iba a lograr la perfección que yo deseaba y que él, sin duda, esperaba de mí. Tal vez eso justifique que, siendo mi admiración y cariño hacia él tan evidente, ahora no figure ninguna realización mía entre las que a continuación enumero en su videofilmografía.

# Cine

## *Historia de una escalera*

NACIONALIDAD:  
Española.  
DIRECTOR:  
Ignacio Ferres Iquino.  
INTÉRPRETES:  
Maruchi Fresno,  
Juny Orly.

## *Madrugada*

DIRECTOR:  
Antonio Román.  
INTÉRPRETES:  
Zully Moreno,  
Antonio Prieto.

## *En la ardiente oscuridad*

NACIONALIDAD:  
Argentina.  
DIRECTOR:  
Daniel Tinaire.

## *Luz en la sombra*

NACIONALIDAD:  
Argentina.  
DIRECTOR:  
Daniel Tinaire.  
INTÉRPRETES:  
Mirta Legran,  
Lautaro Murua.

## *Esquilache*

NACIONALIDAD:  
Española.  
DIRECTOR:  
Josefina Molina Reig.  
INTÉRPRETES:  
Fernando Fernán-Gómez,  
José Luis López Vázquez.

# Televisión

## *Hoy es fiesta*

1970  
DIRECTOR:  
Alberto González Vergel.  
INTÉRPRETES:  
Berta Riaza, Tota Alba,  
Julio Núñez, José Orjas,  
Cándida Losada, Tina  
Sainz, María Luisa Arias,  
Carmen Rossi.

## *Las cartas boca abajo*

1970  
DIRECTOR:  
Alberto González Vergel.  
INTÉRPRETES:  
José Bódalo, Cándida  
Losada, Pilar Muñoz,  
José Luis Pellicena,  
Manuel Díaz.

## *En la ardiente oscuridad*

1973  
DIRECTOR:  
José Luis Tafur  
INTÉRPRETES:  
Jaime Blanch, Tina Sainz,  
Luis Varela, María Elena  
Muelas, Pilar Muñoz,  
Jesús Enguita,  
Antonio Acebal,  
José Luis San Juan,  
Francisco Cecilio,  
Almudena Cotos, Ernesto  
Aura, Francisco Margallo,  
María Saavedra.

## *Hoy es fiesta*

1981  
DIRECTOR:  
Alberto González Vergel.  
INTÉRPRETES:  
Mercedes Sampietro,  
Carmen Maura, Verónica  
Forqué, Queta Claver,  
Manuel Zarzo, Ana María  
Ventura, Juan Carlos  
Naya, Luisa Rodrigo,  
Alberto Fernández, Blanca  
Sendino, Raquel Rodrigo,  
José Luis Fernández,  
Quique Buero, Alicia Viejo.

## *Madrugada*

1989  
DIRECTOR:  
Mara Recatero.  
INTÉRPRETES:  
Nuria Torray, Aurora  
Redondo, Pablo Sanz,  
José María Caffarel,  
Victoria Rodríguez,  
María Luisa Bernal,  
Alicia León,  
Pilar Velázquez,  
Manuel Tejada.

## *La tejedora de sueños*

1970  
DIRECTOR:  
José Luis Tafur.  
INTÉRPRETES:  
María del Puy,  
Jesús Enguita,  
Enric Arredondo, Jaime  
Blanch, Fiorella Faltoyano,  
Lola Lemos, Antonio  
Iranzo, José Sancho,  
Francisco Magallo.

## *Historia de una escalera*

1971  
DIRECTOR:  
Pedro Amalio López.  
INTÉRPRETES:  
Cándida Losada,  
Victoria Rodríguez,  
Francisco Valladares,  
Nuria Carresi,  
Fernando Cebrián,  
Amparo Valle,  
María Montes,  
Ricardo Tundidor.

## *Las Meninas*

1974  
DIRECTOR:  
Manuel Ripoll.  
INTÉRPRETES:  
Miguel Ángel.  
Andrés Mejuto.

## *El Tragaluz*

1982  
DIRECTOR:  
Merce Vilaret.  
INTÉRPRETES:  
Emilio Gutiérrez Caba,  
Carlos Velat, Maife Gil,  
Felipe Peña, Concha  
Bardem, Muntsa Alcañiz,  
Pep Sais, Alfonso  
Zambrano.

## *Música cercana*

1981  
DIRECTOR:  
Gustavo Pérez Puig.  
INTÉRPRETES:  
Julio Núñez,  
Yolanda Arestegui,  
Encarna Paso, Miguel  
Ayones, Fernando Huesca,  
Encarna Gómez.

## *Madrugada*

1970  
DIRECTOR:  
Cayetano Luca de Tena.  
INTÉRPRETES:  
Mónica Randall,  
Pablo Sanz, Tomás Blanco,  
Manuel Díaz, María Isabel  
Pallares, Nélida Quiroga,  
Lola Lemos,  
María Elena Muelas,  
Mari Paz Ballesteros.

## *El concierto de San Ovidio*

1973  
DIRECTOR:  
Pedro Amalio López.  
INTÉRPRETES:  
José María Rodero,  
José Bódalo, Manuel  
Galiana, Victoria Rodrí-  
guez, Gabriel Llopart,  
Jesús Puente, Lorenzo  
Ramírez, Jesús Enguita,  
Enrique Cerro.

## *La Fundación*

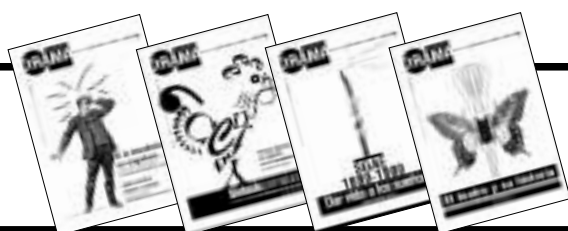
1977  
DIRECTOR:  
José Osuna.  
INTÉRPRETES:  
Francisco Valladares,  
Jesús Puente, José María  
Guillén, Manuel Gallardo,  
José Caride,  
Luis García Ortega,  
José María Álvarez,  
Francisco Torres.

## *Diálogo secreto*

1986  
DIRECTOR:  
Gustavo Pérez Puig.  
INTÉRPRETES:  
Manuel Tejada, María  
Luisa Merlo, Carlos  
Lemos, Pastor Serrador,  
Natalia Dicenta.

## *Las trampas del azar*

1995  
DIRECTOR:  
Josefina Molina.  
INTÉRPRETES:  
Encarna Paso,  
Carlos Ballesteros,  
Silvia Espigado,  
Juan Carlos Rubio,  
Teófilo Calle,  
José Caride.



## COLECCION LAS PUERTAS DEL DRAMA

Encuadernar sus revistas utilizando las grapas omega

